



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**
№ 9/22
от 18.12.2024 г.

Перевод

Об утверждении проекта
Соглашения о побратимстве между
муниципием Бэлць, Республика Молдова,
и муниципием Фокшань, уезд Вранча, Румыния

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. п), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и муниципием Фокшань, уезд Вранча, Румыния, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Румынии, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и муниципием Фокшань, уезд Вранча, Румыния, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и муниципием Фокшань, уезд Вранча, Румыния.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций; по праву и дисциплине.

Председательствующий на IX
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între
municipiul Bălți din Republica Moldova,
și
municipiul Focșani, Județul Vrancea din România

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții,

Luând în considerare faptul că înfrățirile dintre orașe sunt ocazii unice de cooperare internațională, precum și lansare de proiecte transnaționale care să contribuie la îmbunătățirea vieții cetățenilor, desfășurate într-o ambianță specială de sărbătoare și convivialitate,

Dorind dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes reciproc și sprijinirea inițiativelor de creare a legăturilor de prietenie între locuitorii lor, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state,

Afirmând voința comună a Municipiului Bălți din Republica Moldova și a Municipiului Focșani, Județul Vrancea din România de a gestiona problemele celor două comunități conform principiilor democratice,

Oferind sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun, prin intermediul schimburilor de experiență și a exemplelor de bună practică,

Având în vedere cele mai sus menționate,

Afirmăm voința noastră comună de a întări și de a oficializa relațiile noastre, prin încheierea acestui Acord de Înfrățire, cu scopul de a dezvolta și de a menține legături permanente de prietenie și cooperare în beneficiul ambelor părți,

În acest scop, Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România, denumite în continuare Părți ale prezentului Acord de Înfrățire, au convenit următoarele:

1. Cooperare municipală

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care vor fi întreprinse de ambele Părți.

Atât Municipiul Bălți din Republica Moldova, cât și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România înțeleg dezvoltarea schimburilor de informare cu privire la proiectele și realizările lor, în special privind:

1.1 Sectorul administrării urbane

Schimburile de experiență în acest domeniu sunt considerate a fi reciproc benefice, ele înscriindu-se în procesul de armonizare cu normele europene.

1.2 Sectorul dezvoltării comunității pe baza tehnologiei informației & comunicării (IT&C)

Cele două orașe vor acorda atenție schimburilor de experiență în domeniul IT&C prin facilitarea cooperării departamentelor administrației locale cu atribuții în acest sector, în vederea eficientizării activității de gestionare a resurselor locale.

Ambele orașe vor realiza schimburi cu privire la modul de informare și de comunicare cu locuitorii, în diverse domenii de competență.

1.3 Sectorul educațional

Cele două părți vor sprijini proiectele care au ca obiectiv crearea condițiilor optime de desfășurare a procesului de învățământ, schimburi de experiență și de bune practici între reprezentanții unităților de învățământ, organizarea de tabere recreative și competiții la care doresc să participe cadrele didactice și elevii din unitățile respective.

1.4 Sectorul cultural și sportiv

Ambele orașe vor înlesni realizarea de manifestări culturale în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice.

Ambele părți vor extinde schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Municipiul Bălți din Republica Moldova sau în Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România și vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.

1.5 Sectorul sănătate

În vederea cooperării în sectorul de sănătate publică, Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România se vor informa reciproc cu privire la organizarea locală a fiecăruia în acest domeniu. Ambele orașe vor sprijini schimbul permanent de informații privind legislația în vigoare în domeniu în România și Republica Moldova.

1.6 Sectorul social

Cele două orașe vor face demersuri în sensul diminuării și eliminării excluziunii sociale. Atât Municipiul Bălți din Republica Moldova, cât și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România vor face recomandări care să ducă la creșterea capacității de intervenție și dezvoltarea de servicii la nivel local, precum și identificarea de măsuri care să contribuie la dezvoltarea resursei umane din sistemul de asistență socială.

1.7 Sectorul turism

Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România se vor informa despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane).

1.8 Sectorul protecția mediului înconjurător

Cele două orașe, în limita posibilităților lor economice, vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător, în vederea prevenirii și combaterii cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

2. Cooperare economică

Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România vor facilita stabilirea legăturilor între sectoarele economice ale celor două orașe, prin dezvoltarea unei colaborări economice reciproc avantajoase.

În acest scop, vor asigura persoanelor fizice și juridice, care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condiții echitabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale celor două state.

3. Cooperare la nivelul locuitorilor

Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România vor sprijini inițiativele care au ca scop favorizarea schimburilor între instituțiile și

organizațiile celor două orașe. Pentru favorizarea schimburilor între locuitori, pe de o parte, și instituții, pe de altă parte, ambele orașe vor veghea asupra acestor aspecte, punând la dispoziția celor interesați toate informațiile necesare cu privire la orașul frate.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de Primar sau de reprezentantul acestuia, vor avea loc în mod alternativ în Municipiul Bălți din Republica Moldova și în Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România, cel puțin o dată la 2 ani, în scopul efectuării bilanțului cooperării pentru orientarea schimburilor în viitor.

4. Dispoziții finale privind modificarea sau încetarea acordului

Orice diferent apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al Părților prin Act adițional.

Actul adițional se încheie în aceleași condiții cu ale Acordului de Înfrățire.

Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o modificare scrisă, adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare, începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Cele două administrații, întrunite la Municipiul Focșani, Județul Vrancea din România, pentru a-și exprima dorința de a realiza obiectivele comune menționate, semnează oficial prezentul „Acord de Înfrățire”, în două exemplare originale, în limba română.

Semnat în municipiul Focșani, județul Vrancea din România, la data _____, în două exemplare originale, în limba română.

**Pentru
Municipiul Bălți
din Republica Moldova,
Primar
Alexandr PETKOV**

**Pentru
Municipiul Focșani, județul Vrancea
din România,
Primar
Cristi Valentin MISĂILĂ**